

Revue du C.A.M.E.S.



SEMESTRIEL DE PUBLICATION DU CONSEIL AFRICAIN
ET MALGACHE POUR L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Littérature, Langues et Linguistique

Nouvelle Série, Littérature, Langues et Linguistique
N° 005– 1^{er} Semestre 2017

CONSEIL AFRICAIN ET MALGACHE POUR L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

01 B.P. 134 Ouagadougou / Burkina Faso

REVUE DU CAMES

‘Littérature, Langues et linguistique’

Semestriel de publication du Conseil Africain et
Malgache pour l’Enseignement Supérieur

Numéro 004, 1^{er} Semestre – Année 2016

Directeur de la Publication

- Bertrand MBATCHI, Secrétaire Général du CAMES

Directeur de rédaction

- Augustin AINAMON, UAC, Bénin

Comité Scientifique

- Maweja MBAYA, professeur, UGB Saint Louis, Sénégal
- Maxime da CRUZ, professeur, UAC, Bénin
- Issa Djita DJARANGAR, professeur, Université de Ndjaména , Tchad
- Abou NAPON, Professeur, Université de Ouagadougou, Burkina Faso
- Claude JULIEN, professeur émérite, U de Tours, France
- Adrien HUANNOU, professeur émérite, UAC, Bénin,
- Komla NUBUKPO, professeur, Université de Lomé, Togo
- Serge GLITHO, Professeur, Université de Lomé, Togo
- Sophie AKIBODE, professeur, Université de Lomé, Togo
- Mamadou KANDJI, professeur, UCAD, Dakar, Sénégal
- André-Patient BOKIBA, professeur, U Marien Ngouabi, Congo
- Benjamin EVAYOULOU, professeur, U Marien Ngouabi, Congo
- Ambroise MEDEGAN, professeur, UAC, Bénin
- Jeanne MADDOX TOUNGARA, Associate Professor, Howard University, DC, USA
- Christophe Houunkpati CAPO, professeur, UAC, Bénin
- Omar SOUGOU, professeur, UGB, Saint-Louis, Sénégal

Secrétariat de rédaction

- Roger HOUMASSE, Université d’Abomey-Calavi, Bénin

INSTRUCTIONS AUX AUTEURS

I. POLITIQUE EDITORIALE

La Revue CAMES publie des contributions originales (en français et en anglais) dans tous les domaines de la science et de la technologie et est subdivisée en 9 séries :

- Sciences des structures et de la matière. Elle couvre les domaines suivants : mathématiques, physique, chimie et informatique,
- Sciences de la santé : médecine humaine, médecine vétérinaire, pharmacie, odontostomatologie, productions animales ;
- Sciences de la vie, de la terre et agronomie ;
- Sciences appliquées et de l'ingénieur ;
- Littérature, langues et linguistique ; ISSN 2424-726X
- Sciences humaines : Philosophie, sociologie, anthropologie, psychologie, histoire et géographie ;
- Sciences économiques et de gestion ;
- Sciences juridiques et politiques ;
- Pharmacopée et médecine traditionnelles africaines ;

Toutes les séries publient en moyenne deux numéros par an.

Les contributions publiées par la Revue CAMES représentent l'opinion des auteurs et non celle du comité de rédaction ou du CAMES. Tous les auteurs sont considérés comme responsables de la totalité du contenu de leurs contributions.

1) Soumission et forme des manuscrits

La soumission d'un manuscrit à la Revue CAMES implique que les travaux qui y sont rapportés n'aient jamais été publiés auparavant, ne soient pas soumis concomitamment pour publication dans un autre journal et qu'une fois acceptés, ne fussent plus publiés nulle part ailleurs sous la même langue ou dans une autre langue sans le consentement du CAMES.

Les manuscrits, dactylographiés en interligne double en recto sont soumis aux rédacteurs en chef des séries.

Les manuscrits doivent comporter les adresses postales et électronique et le numéro de téléphone de l'auteur à qui doivent être adressées les correspondances.

Les manuscrits soumis à la Revue CAMES doivent impérativement respecter les indications ci-dessous :

2) Langue de publication

La revue publie des articles rédigés en français ou en anglais. Cependant, le titre, le résumé et les mots-clés doivent être donnés dans les deux langues.

Ainsi, tout article soumis en français devra donc comporter, obligatoirement, «un titre, un abstract et des keywords», idem, dans le sens inverse, pour tout article en anglais (un titre, un résumé et des mots-clés).

3) Page de titre

La première page doit comporter le titre de l'article, les noms des auteurs, leur institution d'affiliation et leur adresse complète. Elle devra comporter également un titre courant ne dépassant pas une soixantaine de caractères ainsi que l'adresse postale de l'auteur, à qui les correspondances doivent être adressées.

4) Résumé

Le résumé ne devrait pas dépasser 250 mots. Publié seul, il doit permettre de comprendre l'essentiel des travaux décrits dans l'article.

5) Introduction

L'introduction doit fournir suffisamment d'informations de base, situant le contexte dans lequel l'étude a été entreprise. Elle doit permettre au lecteur de juger de la nationalité de l'étude et d'évaluer les résultats acquis.

6) Corps du sujet

Les différentes parties du corps du sujet doivent apparaître dans un ordre logique.

7) Conclusion

Elle ne doit pas faire double emploi avec le résumé et la discussion. Elle doit être un rappel des principaux résultats obtenus et des conséquences les plus importantes que l'on peut en déduire.

8) La rédaction du texte

La rédaction doit être faite dans un style simple et concis, avec des phrases courtes et en évitant les répétitions.

9) Remerciements

Les remerciements au personnel d'assistance ou à des supports financiers devront être adressés en terme concis.

10) Références

Les noms des auteurs seront mentionnés dans le texte avec l'année de publication, le tout entre parenthèses.

Les références doivent être listées par ordre alphabétique, à la fin du manuscrit de la façon suivante:

- **Journal** : noms et initiales des prénoms de tous les auteurs, année de publication, titre complet de l'article, nom complet du journal, numéro et volume, les numéros de première et dernière page.
- **Livres** : noms et initiales des prénoms des auteurs et année de publication, titre complet du livre, éditeur, maison et lieu de publication.
- **Proceedings** : *noms* et initiales des prénoms des auteurs et année de publication, titre complet de l'article et des proceedings, année et lieu du congrès ou symposium, maison et lieu de publication, les numéros de la première et dernière page.

11) Tableaux et figures

Chaque tableau sera soumis sur une feuille séparée et numéroté de façon séquentielle. Les figures seront soumises sur des feuilles séparées et numérotées selon l'ordre d'appel dans le texte.

La numérotation des tableaux se fera en chiffres romains et celle des figures en chiffre arabes dans l'ordre de leur apparition dans le texte.

12)

photographies

Les photographies en noir & blanc et couleur, sont acceptées.

13) Procédure de révision

Les manuscrits sont soumis à la révision des pairs. Chaque manuscrit est soumis à au moins deux référés spécialisés. Les auteurs reçoivent les commentaires écrits des référées. Il leur est alors notifié, par la même occasion, l'acceptation ou le rejet de leur contribution.

NB : Le manuscrit accepté doit, après correction conformément aux recommandations des référées, être retourné aux différents rédacteurs en chef des séries, en format WORD ou DOC.

II. INFORMATIONS IMPORTANTES

Les auteurs sont invités à envoyer directement leurs articles aux rédacteurs en chef des différentes séries :

- Sciences des structures et de la matière : Pr ABDOULAYE Alassane : aabdouy@yahoo.com (Niamey)
- Sciences de la santé : Pr TOURE Meissa : mtoure@ised.sn (Dakar)
- Sciences de la vie, de la terre et agronomie : Pr GLITHO Adolé I. :

- iglitho@yahoo.fr (Lomé)
- Sciences appliquées et de l'ingénieur : Pr FALL Meissa : meissa.fall@univ-thies.sn (Thiès)
 - Littérature, langues et linguistique : Pr AINAMON Augustin : augustinainamon@yahoo.fr (Cotonou)
 - Sciences humaines : Pr KADANGA Kodjona : kkadanga59@yahoo.fr (Lomé)
 - Sciences économiques et de gestion : Pr ONDO Ossa Albert : saon4@yahoo.fr (Gabon)
 - Sciences juridiques et politiques : Pr SOMA Abdoulaye : tikansonsoma@yahoo.fr (Ouagadougou)
 - Pharmacopée et médecine traditionnelles africaines : Pr OUAMBA Jean Maurille : jm_maurille@yahoo.fr (Brazzaville)

Les auteurs dont les articles ont été acceptés doivent procéder au règlement des frais d'insertion (qui s'élèvent à **50 000 FCFA**) auprès de l'agence comptable du CAMES par transfert rapide avant la parution de leurs articles dans les séries de la Revue.

SOMMAIRE

1. **Adeyemi Abiodun ADEYINKA**
Teacher Factors as Predictors of Students' Achievement in English Language in Ibadan Southwest Local Government Area, Oyo State, Nigeria
Pages 1-14

2. **Comlan Athanase DEGBEVI & Flavien GBETO**
Analyse Contrastive des Systèmes Phonético-Phonologiques du Kotafon et de L'Allemand
Pages 15-38

3. **F.E.G. SANON-OUATTARA & André KABORE**
Bible Translation and Feminism in Burkina Faso: Some Reflections Drawn from the Dioula and Mooré Biblical Versions
Pages 39-57

4. **Daouda LOUM**
Maya Angelou's *I Know Why the Caged Bird Sings*: A Coming of Age Novel
Pages 58-71

5. **Ihechi Obisike NKORO**
La Traduction Français-Igbo / Igbo-Français des Textes Littéraires en Milieu Plurilingue Nigerian : un Bilan Historique
Pages 72-85

6. **Jean-Claude BATIONO**
Littérature migrante germanophone et didactique de l'allemand langue étrangère: quel rôle dans l'enseignement / apprentissage de l'allemand en Afrique au sud du Sahara ?
Pages 86-99

7. **Léonard A. KOUSSOUHON & Nouréni BOUKARI**
An Inquiry into the Use of Vocative Adjuncts in *Efuru* and *The Concubine*: A Systemic Functional Linguistics-oriented Contribution
Pages 100-121

8. **Mathieu KOFFI KOUAKOU**
Analphabétisme, Ethnie et Démocratie en Afrique : La Trilogie des Politiques Antisociales
Pages 122-136

- 9. Moussa SIDI CHABI**
The Causes and Prosecution of the Independence Struggle in Ngũgĩ Wa
Thiong'o's *WEEP NOT, CHILD*
Pages 137-152
- 10. Mensah WEKENON TOKPONTO**
Bedeutung und Stellenwert ätiologischer Erzählungen im Lichte einiger
beninischer und deutscher Märchen
Pages 153-165
- 11. Gangue Minlipe Martin**
Esquisse de la dialectométrie lexicale d'un groupe de langues du gurunsi
oriental : le kabiyè, le lama et le tem
Pages 166-185
- 12. Simplicie AGOSSAVI**
Bedeutung von Lied in mündlicher Tradition und im DaF-Unterricht
Erkenntnistheoretische Ansätze: Mündliche Dichtung bei Parry und Lord
Pages 186-201
- 13. Yaovi Antoine HOUNHOUENOU**
Die Kompatibilität der afrikanischen Tradition mit der modernen Erziehung
der deutschen Missionare in Togo am Beispiel der Erfahrungen von Bonifatius
Foli und Fritz Gabusu in ihren Autobiographien
Pages 202-218
- 14. Kocou Prosper TONATO & Maxime da CRUZ**
Implication Pédagogique de la Progression des Eléments Linguistiques dans le
Manuel de Fongbè sur l'Apprentissage de la Langue au Cours d'Initiation
Pages 219-234